

Distinguished guests,
Ladies and gentlemen,
Dear Hanneli Döhner,

*Sehr geehrte Damen und Herren,
liebe Frau Döhner,*

It is both an honour and a pleasure to welcome you in the Free and Hanseatic City of Hamburg on behalf of the Hamburg Senate and to transmit best wishes of Senator Dräger in charge of Science and Health.

ich freue mich sehr, Sie hier im Namen des Senates der Freien und Hansestadt begrüßen zu können und Ihnen die besten Wünsche von Senator Dräger zu übermitteln.

We extend a special welcome to the participants of the European countries involved in this project.

Ganz besonders möchte ich die Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus den europäischen Projektstaaten hier in Hamburg begrüßen.

And of course I have been especially pleased with the fact that the Institute for Medical Sociology of the University Hospital Hamburg-Eppendorf coordinated the joint activities of the project consortium and has organized the final conference here in Hamburg.

Ich freue mich auch, dass das Institut für Medizin–Soziologie im UKE die Koordination des Projektes hatte und nun diese Abschlusskonferenz hier in Hamburg ausrichtet.

To me it is a most welcome coincidence that your final conference takes place in this building called „Erika House“. The Erika House – as you may have observed - is well decorated, but it also suits perfectly to your research subject. It is an old building, constructed over 90 years ago and has recently been rehabilitated and modernized, so that it provides an up to date standard for meetings and festivities.

Ich finde es schön, dass diese Abschlusskonferenz hier im Erika–Haus stattfindet. Zum einen natürlich, weil es ein so schönes Haus ist. Zum anderen aber, weil es so gut zu Ihrem Thema passt: Es ist ein altes Haus, es ist über 90 Jahre alt und es ist gerade umfassend restauriert und modernisiert worden, so dass es zeitgemäß genutzt werden kann.

I am well aware that you focus on questions that have preoccupied people in Europe for a very long time: that is the situation of family carers providing nursing care for older family members. If we intend to rehabilitate an old building, we always need to consider what has to be rehabilitated and restored to its original state and where we need modern technology.

Sie beschäftigen sich auch mit einem sehr alten Thema, mit der Situation pflegender Angehöriger von älteren Menschen in Europa. Bei einem alten Haus muss immer gefragt werden: was soll originalgetreu restauriert werden und wo brauchen wir moderne Technik?

The questions to be asked are similar when we consider the situation of family carers: Which support measures have been successful and where do we need completely new and innovative approaches?

Genauso ist bei pflegenden Angehörigen zu fragen: Was hat sich an Unterstützung bewährt und wo brauchen wir etwas völlig Neues?

According to available statistics, there were about 42.000 persons living in Hamburg in 2003 requiring nursing care assistance. That is the number being officially entitled to receive a certain level of nursing care. Additionally the Medical Service of the Statutory Health Insurance Scheme estimates that another 61.000 persons need some level of assistance

that is not covered by the respective nursing care insurance scheme. Therefore, we can assume that more than 100.000 persons in Hamburg have to rely on help from others.

Nach der Pflegestatistik gab es 2003 in Hamburg etwa 42.000 pflegebedürftige Menschen. Genauer gesagt: diese 42.000 hatten eine Pflegestufe, so dass vom Medizinischen Dienst der Krankenkassen geschätzt wird, dass es zusätzlich etwa 61.000 Menschen gibt, die einen Hilfebedarf haben, der von der Pflegeversicherung nicht abgedeckt wird, insgesamt können wir also von mehr als 100.000 Menschen ausgehen, die auf Hilfe angewiesen sind.

Of the 42.000 persons officially registered as needing nursing care assistance more than two thirds live at home. Of these more than half, that is about 15.000 persons, are exclusively cared for by family carers. Even those who receive support from professional nursing care providers are additionally also cared for by their relatives.

Von den 42.000 Pflegebedürftigen leben 28.800, also mehr als zwei Drittel, zu Hause. Von diesen wiederum wird mehr als die Hälfte, also etwa 15.000 Menschen, ausschließlich von Angehörigen gepflegt. Auch die anderen, die Sachleistungen durch einen Pflegedienst in Anspruch nehmen, werden zusätzlich in erheblichem Umfang durch Angehörige versorgt.

If we calculate just one person providing nursing care for each person in need of assistance, we would arrive at a figure of more than 200.000 persons in Hamburg directly concerned by the subject of your scientific project.

Wenn wir auf jede pflegebedürftige Person nur eine Pflegeperson rechnen, kommen wir auf mehr als 200.000 Menschen!

In conclusion a major part of assistance is provided by family carers. And in untrained as well as in professional nursing care, providers are predominantly female. Men only get involved, if they care for their spouse. Caring sons or sons-in-law on the other hand are a rare exception. Apart from fixed traditional role patterns this is mainly due to the fact that persons providing family care are hardly able to take part in activities earning a livelihood.

Ein sehr großer Teil der Pflege wird also von Angehörigen geleistet. Und auch hier – wie in der professionellen Pflege – ist Pflege vorwiegend weiblich. Männer engagieren sich eigentlich nur, wenn sie ihre Lebenspartnerin pflegen. Pflegenden Söhne oder Schwiegersöhne dagegen sind eine seltene Ausnahme. Das hat – neben traditionellem Rollenverhalten - sicher auch damit zu tun, dass in den meisten Fällen die Pflegepersonen gar nicht oder nur sehr eingeschränkt berufstätig sein können.

Ever since the statutory nursing care insurance scheme was introduced in Germany, a number of institutions have been founded to provide support and advice. This has also been the case in Hamburg. Especially for patients with dementia the support has been significantly strengthened. But these institutions do not change the overall picture. Thus family carers could be supported and relieved, but this does not imply that they can pursue a livelihood earning activity.

Daran ändern auch die Beratungs- und Unterstützungsangebote für pflegende Angehörige nichts, die seit Einführung der Pflegeversicherung auch in Hamburg in erheblichem Umfang ausgebaut worden sind. Besonders für demenzkranke Menschen ist das Angebot deutlich verbessert worden. Damit werden die Angehörigen deutlich entlastet, eine Berufstätigkeit ist ihnen aber trotzdem nicht möglich.

Generally speaking, providing care for family members and pursuing a professional career is hardly compatible in Germany. The general public becomes more and more aware of this problem, but it is mainly being discussed when trying to cope with low birth rates in our society. But of course we need to expect that the same reasons that lead to low birth rates

especially in highly qualified women are also responsible for a low willingness to engage in care for elderly family members.

Um die Vereinbarkeit von Familie und Beruf ist es in Deutschland generell nicht gut bestellt. Das wird auch zunehmend problematisiert, allerdings fast ausschließlich vor dem Hintergrund niedriger Geburtenraten. Es ist aber zu erwarten, dass die gleichen Gründe, die insbesondere bei hoch qualifizierten Frauen zu niedrigen Geburtenraten führen, auch die Bereitschaft einschränken, sich in der Pflege von Angehörigen zu engagieren.

Therefore it is definitely very important to develop models that would make a professional activity or career compatible with family care.

Deswegen ist es sicher ganz wichtig, Modelle zu entwickeln, die die Pflege von Angehörigen bei gleichzeitiger Berufstätigkeit möglich machen.

But these models should not be developed for women alone as there is a vast potential almost untapped that needs to be activated, and these are male persons providing nursing care.

Die Modelle dürfen aber nicht nur für Frauen entwickelt werden. Schließlich gilt es, ein bisher fast völlig ungenutztes Potential zu aktivieren, nämlich das der männlichen Pflegepersonen!

In this respect the project EUROFAMCARE can definitely provide an important input, because taking into consideration different approaches is always helpful. Some of our European neighbours are one or more steps ahead and it will surely be rewarding to compare different models and to find out whether or not they can be adapted to German needs and our general conditions.

Hier kann das Projekt EUROFAMCARE wichtige Impulse geben, weil der Blick über den Tellerrand immer hilfreich ist! Einige der europäischen Nachbarn sind da weiter als wir und es lohnt sich sicher, verschiedene Modelle genau anzusehen und ihre Übertragbarkeit auf deutsche Rahmenbedingungen zu überprüfen.

The project and its scope can also definitely contribute to strengthening health systems research in Germany, a rather new and innovative field.

Es kann sicher auch dazu beitragen, die in Deutschland noch recht junge Versorgungsforschung zu stärken.

It is only in 2003 that your project started. Considering the rather short period available I have been really impressed by your achievements and results. Six country studies, twenty three national background reports as well as a Pan-European background report shed light on the situation of family carers for ageing relatives, the support and relief factors involved, the direct and indirect costs as well as experiences with support offers and needs for their improvement.

Ihr Projekt hatte ja eine relativ kurze Laufzeit, 2003 sind Sie erst gestartet. Umso mehr bin ich beeindruckt vom dem Ergebnis, das Sie vorgelegt haben: sechs Länder-Studien, 23 nationale Hintergrundberichte sowie ein paneuropäischer Bericht beleuchten die Situation pflegender Angehöriger älterer Menschen, die Belastungs- und Entlastungsfaktoren, die direkten und indirekten Kosten, Erfahrungen mit und Wünsche an unterstützende Angebote.

I am also very much looking forward to the Family Carers' Day that is supposed to take place after the end of the project in Europe. I do hope that change processes can be initiated on all political levels and that the situation of family carers can be improved in a sustainable way.

Besonders gespannt bin ich auf den Tag der Angehörigen, der nach Abschluss des Projektes europaweit stattfinden soll. Ich hoffe sehr, dass damit Veränderungsprozesse auf

allen politischen Ebenen angestoßen werden, die die Situation pflegender Angehöriger nachhaltig verbessern.

Ladies and gentlemen,

You are going to have a very dense work programme over the next few days. Nevertheless I hope that our project partners and guests from different countries will spare some time to visit the beautiful City of Hamburg. It is definitely always worth doing so even if weather conditions are not as favourable as you may wish.

In den nächsten Tagen erwartet Sie ein dicht gedrängtes Arbeitsprogramm. Ich hoffe trotzdem, dass die auswärtigen Gäste ein wenig Zeit finden, sich in Hamburg umzusehen. Es lohnt sich immer (auch bei schlechtem Wetter)!

Finally I wish you all a successful conference and a pleasant stay in Hamburg. Thank you for your attention.

Ich wünsche Ihnen allen einen erfolgreichen Verlauf Ihrer Konferenz und einen angenehmen Aufenthalt in Hamburg.